Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I byli ― dwaj nadzy, ― ― Adam i ― kobieta jego, i nie wstydzili się. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A byli oboje nadzy\* – człowiek i jego żona – lecz nie wstydzili się (siebie nawzajem).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A człowiek i jego żona byli oboje nadzy, a jednak nie odczuwali przed sobą nawzajem wstydu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oboje, Adam i jego żona, byli nadzy, a nie wstydzili się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli oboje nadzy, Adam i żona jego; a nie wstydzili się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli oboje nadzy, to jest Adam i żona jego, a nie wstydzili się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociaż mężczyzna i jego żona byli nadzy, nie odczuwali wobec siebie wstydu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A człowiek i jego żona byli oboje nadzy, lecz nie wstydzili się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż obydwoje, mężczyzna i jego żona, byli nadzy, to jednak się nie wstydzili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyzna i jego żona byli nadzy, ale nie odczuwali wstydu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek i jego żona byli oboje nadzy, a wstydu nie odczuwali. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mężczyzna i jego żona - oboje byli nadzy i nie wstydzili się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A człowiek i jego żona byli oboje nadzy, ale się nie wstydzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oboje, człowiek oraz jego żona, pozostawali nadzy, a mimo to się nie wstydzili. |

1. 1) nadzy, עֲרּוּמִים (‘arummim): gra słów między nagością ludzi a przebiegłością węża, עָרּום (‘arum). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie wstydzili się (siebie nawzajem) <x>10 2:25</x>L. [↑](#footnote-ref-3)